

# Exemple de Traduction Comparée Ancien Français – Français Contemporain

Utilisant le package TradAF

January 8, 2026

## Introduction

Ce document illustre l'utilisation du package `tradaf` pour créer des traductions comparées de textes en ancien français vers le français contemporain, avec des notes de traduction catégorisées.

## Catégories de notes disponibles

- **Lexique** : notes sur le vocabulaire et le sens des mots
- **Syntaxe** : notes sur la structure des phrases
- **Morphologie** : notes sur les formes grammaticales
- **Autres** : notes diverses (contexte historique, culturel, etc.)

## Extrait 1 : La Chanson de Roland (avec toutes les catégories)

- |  |  |
|--|--|
| 1. <i>Carles li reis, nostre emperere</i>      | 1. Charles le roi, notre grand empereur, |
| <i>magnes,</i>                                 | 2. Sept ans entiers a été en Espagne :   |
| 2. <i>Set anz tuz pleins ad estét en</i>       | 3. Jusqu'à la mer il conquist la terre   |
| <i>Espaigne :<sup>[1]</sup></i>                | altièr.                                  |
| 3. <i>Tresqu'en la mer cunquist la</i>         | 4. Il n'y a château qui tienne devant    |
| <i>tere altaigne.<sup>[2]</sup></i>            | lui,                                     |
| 4. <i>N'i ad castel ki devant lui remaigne</i> | Mur ni cité qui reste à détruire,        |
| 5. <i>Murs ne citét n'i est remés a</i>        |  |
| <i>fraindre,<sup>[4]</sup></i>                 |  |

» signifie  
vus  
n  
l'ancien  
emaigne»  
e pers. du  
ster)  
la  
par  
endaire

## Extrait 2 : Même texte (uniquement lexique et syntaxe)

- |  |  |
|--|--|
| 1. <i>Carles li reis, nostre emperere</i>      | 1. Charles le roi, notre grand empereur, |
| <i>magnes,</i>                                 | 2. Sept ans entiers a été en Espagne :   |
| 2. <i>Set anz tuz pleins ad estét en</i>       | 3. Jusqu'à la mer il conquist la terre   |
| <i>Espaigne :<sup>[1]</sup></i>                | altièrre.                                |
| 3. <i>Tresqu'en la mer cunquist la</i>         | 4. Il n'y a château qui tienne devant    |
| <i>tere altaigne.<sup>[2]</sup></i>            | lui,                                     |
| 4. <i>N'i ad castel ki devant lui remaigne</i> | Mur ni cité qui reste à détruire,        |
| 5. <i>Murs ne citét n'i est remés a</i>        |  |
| <i>fraindre,</i>                               |  |

» signifie  
vus  
n  
l'ancien

## Extrait 3 : Le Roman de Renart (uniquement morphologie)

« : »	1. <i>Seignors, oï avez<sup>[1]</sup> maint conte</i>	1. Seigneurs, vous avez entendu maints
	2. <i>Que maint conterre vous raconte<sup>[2]</sup></i>	2. Que maint conteur vous raconte
« : teur»	3. <i>Comment Paris ravi Elaine</i>	3. Comment Pâris enleva Hélène
t» : passé ersonne	4. <i>Le mal qu'il en ot et la paine<sup>[3]</sup></i>	4. Le mal qu'il en eut et la peine

## Extrait 4 : Prose (toutes catégories)

*En cel tens<sup>[1]</sup> que li rois Artus<sup>[2]</sup> tenoit<sup>[3]</sup> la terre de Logres<sup>[4]</sup>, fu<sup>[5]</sup> avenuz<sup>[6]</sup> une chose merveilleuse<sup>[6]</sup>.* En ce temps où le roi Arthur tenait la terre de Logres, il arriva une chose merveilleuse.

## Instructions d'utilisation

### Filtrage des catégories

- `\showallcategories` : afficher toutes les catégories
- `\showonlycategories{lexique,syntaxe}` : afficher uniquement certaines catégories
- `\showlexique, \hidelexique` : afficher/masquer la catégorie lexique
- Commandes similaires pour `syntaxe`, `morphologie`, et `others`

### Commandes principales

- `\begin{translation}` : environnement pour le texte parallèle
- `\oldfrench` : basculer vers la colonne ancien français
- `\modernfrench` : basculer vers la colonne français moderne
- `\notelexique{...}` : ajouter une note de lexique
- `\notesyntaxe{...}` : ajouter une note de syntaxe
- `\notemorphologie{...}` : ajouter une note de morphologie
- `\noteother{...}` : ajouter une autre note
- `\verseline` : numéroté les vers (optionnel)